

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den the sweet aber auch du
she at the the you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener gehört du
if that one horned you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and
if if but good until at least
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das dein your als than the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ύψοθεν ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the gesetzt habend, having sat,
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἱ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses dieses die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἰγας ἐγών εν τῷδε νομευσῶ.
die the aber but ich in in diesem this
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ με σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the ja indeed denn for from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the
- [20] καὶ τὰς βουκολικάξεπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die dem to the und and
- [22] καὶ τὰν Κραναιῶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸςκαὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen ward zu gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you zwilling gebärend twin bearing zu into dreimal thrice
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιονκε κλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφωες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar indeed
 then around from above
- [30] κισσός ἐλιχρύσωκενονιμένος· ἀδὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang ihm
 having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll wrought und auch and bei beside aber ihr to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες μοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar arranging kämmen d abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἀπτεται αὐτᾶς.
 streiten d quarreling das aber nicht the but not sie selbst· of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
 aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόνο. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den the sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντεςέτώσια μοχθίζοντι.
 lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen for them aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der the dem Müden to the weary das Starke strong gleichend.
 having resembled.
- [42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὕδε οἱ ὕδη καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

- [44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig worthy enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön with hard fair
- [47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσιφυλάσσει
die the klein ein someone auf upon
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend· sitting· um aber ihm zwei auf upon die the indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die the aber an upon
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
bevor oder without breakfast auf upon dry foods
- [52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισικαλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine
- [53] σχοίνω ἐφαρμόσδων·μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· aber but to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around
- [55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around feucht wet
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ’ ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρε σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κούτι τὸν κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich O Bester- die for denn the
and not anything you o good man.
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶναλα τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν θύδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πάρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder und und
many but again and and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen liebe dear
bucolic
- [77] ἥνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἴπε δέ· "Δάφνι,
der Erste von und
foremost from but·
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich wessen o Bester so sehr
who you of whom O good man so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen liebe dear
bucolic
- [80] ἥνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἥνθον.
die die die the
the the the
- [81] πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἥνθ' ὁ Πρίηπος
alle was der
all what the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
warum du die aber auch
why you the but and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle
all up and down all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen liebe dear
bucolic
- [85] ζάτεισ'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ξοικας.
gewiss nun aber
at least now but
- [87] ὡπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
wenn die wie
when at least the how
- [88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς γεντο.
mit den Augen, weil nicht selbst
in his eyes, because not himself

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ τὺ δὲ εἴπει κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl die wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τὼς δὲ οὐδὲν ποτε λέξαθ' οὐ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δὲ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, heavy aber in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν.
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἢ ρό' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπάργαλε ωέλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν δὲ ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.

[104]	ἀρχετε	βουκολικᾶς Μοῖ	σαι πάλιν	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic		wieder again	
[105]	ώ λέγε ται τὰν	Κύπριν ό	βουκόλος, ἔρπε ποτ'	" Ιδαν,
	so thus	die the	der the	einmal once
[106]	ἔρπε ποτ'	Ἀγχίστην.τηνεῖ δρύες,	ἐνθα κύπειρος.	
	einmal once	dort there	wo where	
[107]	ἀρχετε	βουκολικᾶς Μοῖ	σαι φίλαι	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic		liebe dear	
[108]	ώραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.			
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	sehr and
[109]	καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.			
	und and	und and	alle all	
[110]	ἀρχετε	βουκολικᾶς Μοῖ	σαι φίλαι	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic		liebe dear	
[111]	αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἵοισα,			
	abermais again	damit so that	näher nearer	gehend, going,
[112]	καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι.			
	und and	den the	aber but	mit mir." for me."
[113]	ἀρχετε	βουκολικᾶς Μοῖ	σαι πάλιν	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic		wieder again	
[114]	ώ λύκοι, οὐ θωεῖς, οὐ ἀν'		ώρεα φωλάδες	ἄρκτοι,
	ο	ο	ο up through	Höhlen bewohnende den dwellers
[115]	χαίρεθ· ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν'			΂λαν,
	der the	euch to you	ich I	nicht mehr no longer
[116]	οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,			
	nicht mehr no longer	auf und ab down along	nicht not	auf und ab up through
[117]	καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.			
	und and	die the	schön es fair	entlang down along
[118]	ἀρχετε	βουκολικᾶς Μοῖ	σαι πάλιν	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic		wieder again	

[119] Δάφνις ἐ|γών ὅδε |τῆνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen wieder again

[122] ὡ| πὰν |Πάν, εἴτ' |έσσι κατ' |ἄρεα μακρὰ λυ|καίω,
O sei es entlang lange long

[123] εἴτε |τú |γ' |ἀμφιπο|λεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' ἐπὶ |νᾶσον
oder du ja groß es great wo there auf upon

[124] τὰν |Σικε|λάν, Ἐλί|κας δὲ |λίπ' |ἡρίον αἰπύ τε |σᾶμα
die sizilische, aber gelassen and having left steil steep and

[125] τῆνο |λυ|καονίδαο, τὸ |καὶ μακά|ρεσσιν ἀ|γητόν.
jenes of that das auch den Seligen bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' |ῶ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ |κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ |χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ |γὰρ |ἐ|γών ὑπ' |ἐ|ρωτος ἐς |Ἄιδαν |ἔ|λκομαι |ῆδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε |βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' |ἴα |μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' |ἄ|κανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ |δὲ |κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' |ἀρκεύ|θοισικο|μάσαι·
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ά |πίτυς ὄχνας ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θυά|σκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und die the

[135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πών απεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
die doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du die das the und damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the o oft many times

[144] χαίρετ'. εἴ γὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in das Spätere later süßer sweater

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει.
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαίνιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon

[150] ὡδὸς ίθι Κισσαί θατὺ δὲ ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
so thus du aber you but ihn. it. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where mir to me die the wo where aber but die the

[2] στέψουν τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδὲς ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear

[4] ὃς μοι δωδεκαταϊοςάφ' ὥταλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölfäig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never

[5] οὐδὲς ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch nor ob whether oder lebendige or living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλα
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl to him ihm anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅτε τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἢ τ' Αφροδίτα;
haltend having was und schnell swift was which und

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι οπαλαίστραν
zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus of doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
schön· jene denn
fair· you for
leise,
softly,
- [12] τᾶς χθονία θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέοντι
der chthonischen und
to the chthonian and
die whom auch
und nicht
also
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
kommen kommende
coming up through und und
hin auf and and
up through und and
schwarz es black
black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
freigebige, und bis uns to us
kindly, and into
weder
neither
etwas anything
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοίσα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these tuend doing worse neither
noch nor noch der blonden fair haired
- [16] μήτε τι Μηδείαςμή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der
nor anything nor fair haired
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward the
- [18] ἀλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die the
wretched, where die the
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν επί χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
truly then at least thrice accused and that one
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος όστια πάσσω."
zugleich und dieses- "die"
together and these things- "the"
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend
and as this one greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αύτᾶς,
und plötzlich und auch nicht von ihr,
and from chips and not even of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus ja indeed auch and in in

[27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the sofort at once

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὡς τῇ νος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so jener einmal sometime unseren at our

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδᾳ
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύουνται.
die the uns to us durch throughout

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν
sondern bunt auf jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἥμεν.
 instead of
 schlechte und jungfräulich
 un deflowered
- [42] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδωκαὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal
 for and dreimal dieses Herrin lady
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es bei jenem to that one sei es whether auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντί¹
 so viel
 so much so viel wie einst once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf
 on schön gelockten
 by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend
 horse mad bei among dem by this aber auf upon alle
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν'
 und und auf und ab through
 and and und schnellie swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ίδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses this
- [51] μαίνομένῳ ίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside
- [52] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses von des der
- [54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in
 and I now plucking down on wild in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
 weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow oiswo.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these

[60] τᾶς | τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, | ἄς | ἔτι | καὶ νύξ,
des of the jenen hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und and zischend- muttering over "die "the

[62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ τίνος | ἀρξωμαι; τίς | μοι κακὸν | ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem from whom wer who to me Böses evil dieses; this;

[65] ἥνθ' ἀ τῷ | Εύβούλοιοκανηφόρος | ἄμμιν | Αναξῶ
die des the of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς | Ἀρτέμιδος, τῷ | δὴ τόκα | πολλὰ μὲν | ἄλλα
in into der where indeed ja damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] Θηρία | πομπεύεσκεπερισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἐρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδαθρᾶσσα τροφὸς | ἀ μακαρῖτις
und mich die thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο | καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομ|πὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the
ich aber ihr die groß mächtige
I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα | τὰν ξυστίδα | τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend
and having wrapped around
den the
der the

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the
woher whence
Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend
already but being
mitten in the middle
entlang down along
wo where die the

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππονίόντας.
zugleich together und auch gehende.
together and also going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιογενειάς,
ihnen aber blonder
to them but more blond
indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον | ἡ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining
mehr more
als than
du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιοκαλὸν πόνον | ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen
as from fair
eben just
verlassen habend.
from fair having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the
woher whence
Herrin lady

[81] χώς ιδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und as wie as wie how
and as and as of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber
of wretched one- the but
und weder and nor
etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht wie wieder heimwärts
of that nor as back homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος | ἐξεσάλαξε,
aber but mich irgend eine someone
but me someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινήρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber in in zehn ten
but in in zehn ten

[86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
meiner den woher whence Herrin lady

[87] καί μεν χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber aus alle the rest aber übrig

[89] ὄστι' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und und in into wessen whom nicht not

[90] ἡ ποίας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light- der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
meiner den woher whence Herrin lady

[93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der den wahre true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος.
"wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
zu toward die the

[97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαί."
dort there denn dort there aber ihm süß

[98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
meiner den woher whence Herrin lady

[99] "κήπει κάνιν εόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly

[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθατυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὡς ἔφαμαν· α δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber und den the glänzend sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in meine into my ich aber ihn als

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνοςπλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαιδυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα.
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἔσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενοςφάτο μῦθον.
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ βά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
 meiner den woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἡ τρίτος ἡὲ τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder or dritter oder vierter seiend Freund straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσοιοφυλάσσων,
 sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
 meiner den woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear- und denn leicht and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθέοισικαλεῦμαι·
 und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
 auch, wenn wohlbald nur das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἀθύρα εἴχετο μοχλῷ,
 wenn aber anders mich und die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
 meiner den woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφειλειν,
 nun aber zwar der zuerst now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ
 und nach die du mich als Zweite aus and after the you me out of

[131] ὡ γύναι | ἐσκαλέ σασα | τε ὃν ποτὶ | τοῦτο μέ λαθρον
ο herbei gerufen habend
having called up dein your zu toward dieses this

[132] αὕτως | ήμι φλεκτον· Ἔ ρωας δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡ φαιστοιοσέ λας φλογε ρώτερον | αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό | μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λι ποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυ πειθής
so der zwar thus the indeed ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ φαψαμέ να μαλα κῶν ἔ κλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πε παίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ· ἥς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet.

[141] χώς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέ οιμι σε λάνα,
und wie and as wohl at least dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέ γιστα, καὶ ἐς πόθον ἡνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und in into beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμὶν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder anything etwas jener that one mir bisher das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἡνθε μοι ἄ τε φιλίστας
noch nor ich wieder again jenem. to that one. sondern but mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαϊς αὐλητρίδος ἄ τε μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεα νοιοφέ ροισαι.
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir andere und vieles und dass nun
to me other and many and that then

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder
and whether him again

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀ τὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel-
not not exactly but so much- always

[151] ἀκράτω ἐπε χειτοκαὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
un gemischtem und in
with unmixed and into
fleihend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφά νοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und und ihm to him die the jene
and and to him die the that

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.
dieses these things mir to me die the Fremde stranger aber but wahr-true:

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja indeed denn for mir to me auch and dreimal und viermal
indeed for me also and three times and four times
at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν.
und und bei mir die the dorische Dorian oftmales
and and beside me die the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκα ταιοςάφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτειδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not
now but and twelve days from since him not and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀ μῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht andere etwas Erfreuliches pleasant unser aber
indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλ τροις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den wenn aber noch und mich
now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die ja
the yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von gelernt habend.
Assyrian from having learned.
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ωκεανὸντρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.
Herrin· ich aber den meinen so wie just as
lady· I but the my just as
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden entlang down along
of easy rolling along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die aber to me
- [2] βόσκονται κατ' ὕρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der und and den
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψη.
den libyschen the Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn at least to you stompfnasig snub nosed aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαίμε ποησεῖς.
 und and vor bärig; mich
 and fore bearded; me
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn von dort
 lo here for you ten from there
- [11] ὢ μέρε καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
 woher mich du· und morgen andere
 where me you and tomorrow other for you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
 bald be quick wahrlich herz schmerzend mein
 indeed heart aching my ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
 die the summend and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτι πυκάσδη.
 den the hindurch geschlüpft habend und die
 the having slipped through and the the
 the
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
 nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
 und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχωνκαὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵἀπτει.
 der mich versengend singeing und in den bis
 who me into up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρος
 o das schöne begehrend, das ganze O blau brau ige
 the fair rushing forth, the whole the dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαίμε τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
 mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
 auch and in empty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
 den the für mich gerade eben jetzt feine
 the me down along at once fine
- [22] τὸν τοι εγὼν Ἀμαρυλλὶ φιλα κισσοῖ φυλάσσω
 den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδῳ μοισι σελίνοις.
 umwunden habend und wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ύπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht alas I, what the ill fated one; not)
- [25] τὰν βαί ταν ἀπό δὺς ἐξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the
- [27] καίκα δήποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται.
 und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet and if
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εὶ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner of me erinnert seiend, wenn mich, beforetime, when remembering, if me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu but thus with soft toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις λαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσαπαραιβάτις, οὔνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least the formerly
- [33] τὸν ὄλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.
 sie ganz du aber meiner of me keinen none you whole you but me
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing indeed at least to you
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige which me and the the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und to her, da weil du mir and since you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 mein es das rechte right- wohl indeed ja then ja of me the
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
and at least me perhaps since not steel adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἡθελε γάμαι,
als when indeed die the
- [41] μᾶλλον ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀλλαγάντα
sehr in genommen habend having taken die the aber but
very in
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀλλαγάνταντος ἐν ἀγκοῖναισινέκλινθη,
nach to die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀχαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihm him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἀτροπόν ὑπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me mir der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι τασίωνα,
aber liebe weise but dear
- [51] ὅς τοσοῦτην ἐκύρησεν, ὅσού πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ' αείδω,
den the sie her aber nicht but nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μέντοι δονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies dies herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
 mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ᾽ Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ξδωκεν.
 nicht, sondern aber but mir them

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ᾽ ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
 selbst but in welche unsichtbare der himself but into what unseen the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
 nicht not führend ihn zu not upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσινό πώπει;
 und je jener in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆιβίνην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
 und mich die the und us better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier having

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 dir ja und so sogleich straightway at least and the two lowing

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖ|αί γ' αῦ|ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρουν.
armselige wretched ja diese- these- den wie as schlechten bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖ|αίγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
ja wahrlich armselige at least, ja und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ώσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροινομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber das the tief schattige um around
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμωνγάρ ό δᾶμος.
der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,
und and gewiss in into in und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und and zu den wo where schöne all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ταικαὶ ταὶ βόες ὥτάλαν Αἴγων
weh weh alas alas und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als auch du böser of evil

[28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew
die einst once
befestigte ich.
I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht
not that one ja, not
da since zu
since toward
weg schleichend going off

[30] δῶρον ἐμοίνιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις είμι μελικτάς,
mir ihm ich aber irgend einer someone
to me him but someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die
and well at least the the
gut well aber but die the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἡ τε Ζάκυνθος
die auch and schöne fair
the and das river place, the
die which auch and

[33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἀπερόδιον
und das Fluss heiligtum, das
and the river place,
wo eben where indeed der the

[34] Αἴγων ὁγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
eighty alone

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπὸ ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the die the aber but
of the

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang und der and the
long and the

[38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
O graceful alone deiner of you not even

[39] λασεύμεσθ· ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten sehr
alas at least of harsh very
der who mich
ach at least harsh very
alas who me

[41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοιδὲ θανόντες.
bei Lebenden, Hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	
[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία-	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας	
		hinab down from	die the		der of the	denn for			
[45]	τὸν	Θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ' ὁ	λέπαργος.	
	den the		die the		Unglücklichen. wretched.		der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθαποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ	ἔσακούεις;			
	die the		zu toward	den the	nicht not				
[47]	ἡξῶ	ναὶ τὸν	Πᾶνα κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,			
	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,			
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει του τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε ποθέρπει.		
	wenn if	nicht not	von hier. from here.		wiederum again	erneut again	diese this		
[49]	εἴθ'	ήν	μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον,	ώς	τού πάταξα.				
	o wäre would that	to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you			
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡς	Κορύδων πὸτ	τῷ Διός·	άγαρ	ἄκανθα			
	schnell hurry	me O	zu toward	des the	die the	denn for			
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὥδ'	ἐπάταξ' ὑπὸ	τῷ σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖαι			
	mich me	so thus	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep		
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι. κακῶς ἀ	πόρτις ὅλοιτο.					
			schlecht badly	die the					
[53]	ές ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος.	ἵρα γε		λεύσσεις;					
	in into	diese that one	gähnend. yawning.	wahrliech then	nun indeed	ja at least			
[54]	ναὶ ναί,	τοῖς ὄνυχεσσιν	ἔχω τέ νιν.	ἄδε καὶ αὐτά.					
	ja yes	ja, mit den	auch and	ihn: ihm:	diese these	und and	selbst. same ones.		
[55]	όσσιχον	έστι τὸ τύμμα καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.					
	so groß as much	der the	und and	so mächtig so big					
[56]	εἰς ὄρος	ὅκχ' ἔριπης, μὴ	υήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.				
	auf into	wenn when	nicht not	bar Fuß barefoot					
[57]	ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ	ἀσπάλαθοικομέονται.							
	im in	denn for	und and	auch also					

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ρά διώκει,
	mich o das the wirklich then nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν
	noch ja o Armen· wretch· vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.
	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοϊφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut ja das the dir ja at least oder either
[63]	ἔγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισινέρισδεις.
	nah oder schlecht schienigen ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, t̄h̄ī νoν t̄h̄oν πoimé̄na t̄h̄oñd̄e Σī býrta
	meine, jenen den diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.
	den the das mein es of me gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die vorher gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die welche what kind du denn einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;
	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die mir o Freier Mann.
the to me O free man.
welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπε Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρατῷ δεσπότᾳ ἡς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the irgend etwas anything
nor for the anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seidend, and nun now mich die Letzten nackt naked
begrudging, and now me the last things naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, nicht not and at least ja
not him self the Actian, not and at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasant seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ἵλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice
not of anyone
- [20] αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja die the aber nun wenn if
- [21] ἀλλ' ὡν αἴκα λῆς ἔριφον θεμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber but then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Αθαναί|ανέριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen
once Athenaean hier
lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡ κίνα|δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω αἱμίν;
und wie o du dies es aus gleichem uns;
and how O you dies these out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt
who instead of wer aber beigegeben habend
who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
first born
- [28] ὅστις νικασεῖντὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer den breiten
whoever the broad wie du as you
- [29] σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὐτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht denn for dir at least süßer
not not not for at least sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die und diese gesetzt habend.
here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt hier so hier
cold here here
- [34] ποία χά στιβᾶς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die diese, und so hier
and the this, and here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τού με τολμῆς
aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
but not anything greatly but if you me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὄρθοισι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἔόντα
den the geraden den whom einst seiend
the straight once being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον. ἵδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch in die in into was einmal ever
still ich the into what ever

- [38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὡς τοῦ φάγωντι.
 und Wolf artige,
 and wolf whelps,
 so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 ever from of you anything having learned good or also having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὑστατα βουκολιαξῆ.
 aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht not dorther there hier here so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
 so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δέ επὶ δένδρει
 dort there Kalten cold zwei two die the aber but auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὥμοία
 und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δέ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der to the neben beside dir you aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja und und hier here
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δέ τραγεῖαι
 wenn if at least weicher softer die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν δοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὅσδεις.
 die bei jene m you schlechter worse als than du doch
- [51] στασῶ δέ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δέ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
- den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] αὶ δέ κε | καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν | ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖταιδὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] δέρματα | τῶν παρὰ | τὸν μαλακώτερα | τετράκις ἄρνῶν.
 der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ | δ' ὀκτὼ | μὲν γαυλῶς τῷ | Πανὶ γάλακτος,
 aber but acht eight zwar at least dem to the
 von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here
- [57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοισας.
 acht eight aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε | μοι ποτέ ρισδε καὶ | αὐτόθε | βουκολιάσδευ·
 von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' εὐθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ λυκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἐγὼ τῇνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside him aber but
- [64] βωστρέω μες. τὺ κάλει νιν. ἶθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. ihm. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· häving come in· wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in in weder nor nun then du at least diesen this one

[68] ναι ποτὶ ταν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
yes toward of the friend dear nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun du diesem to this one
the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die des θouρίω έστι Σιβύρτα,
this at least to the of the θouρίω έστι Σιβύρτα,

[71] Εύμαρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
aber die Freund des Συβάριτα,
but die dear to the Συβάριτα,

[72] μή τύ τις ἡρώτηπότ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob
not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν έστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος έσσι.
oder ob mein Schlechtester das wie geschwätzige
or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es alles
be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέο μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος έσσι.
und nichts und du aber gar spott liebend
and nothing and you but excessively mockery loving

[76] εἰα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now wenn etwas und den in into wieder again
come now if anything and the in into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living O wahrlisch truly schwatz haft loud mouthed
living O truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεύντι πολὺ πλέον ἡ τὸν ἀοιδὸν
die the mich viel mehr als den the
the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst once
I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὥπολλωνφιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich sehr, und schönen ihm
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ εφέρπει.
ich die aber und ja εφέρπει.
I the but and indeed εφέρπει.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillinge tragend twin bearing

- [83] καὶ μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἡμέλγεις;"
 und mich die hervor springend "Weh"
 and me the having run up "wretch"
 "selbst
 "your self
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 auch and den the die the
- [87] τὰς αἵγας παρελαντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und süß etwas
 the for something
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λείος ὑπαντῶν
 und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' οὐθειρα.
 glänzend aber entlang beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar comparable noch nor
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αιμασιαῖσιπεφύκει.
 gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ξχοντι
 auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt: like smooth: die zwar the indeed
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von from die aber the but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar indeed to the sofort at once
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελών· τηνεὶ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend: having taken down· dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
 sondern ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οῖν τὰν πέλλαν, Κρατίδᾳ δωρήσομαι αὐτός.
 das the das dunkle, dusky coated, selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνων ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die hier
hush from the die here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this die and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser der und auch
not from the this one and and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθεποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier einst wie der
here once as the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen,
but to me cypress made, aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς·τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the aber dieses
to the but these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend,
and to us flock loving, der who
- [105] δὸν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem die alle
whom to the the all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτετὸν ἀμόν,
die den die the den
who the the our,
- [107] μὴ μευ λωβασεῖσθετὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines die the denn
not of me the for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρεθίζω·
ihr den wie
the the how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss die beiden
thus you indeed the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen bushy tailed die die
the the who the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer umher gehend going to and fro die spät abendlichen
always going to and fro the late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden die
and for I the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες πανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τὰς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρεκαλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἵσαμι.
gut well sehr, dies this at least ja
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχι παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich at least ja irgend einen- someone: und and du aber but
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἄλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρέετω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of und du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch purple, the but and
- [124] ρείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das and the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of und in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,
die zwar meine my und auch and also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and und and in in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατες, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευξέραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I sehr- greatly and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἐσσὶ φιλεχθής.
noch nor du aber o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαζῶ
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶν λάκωνοςτῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143]	αáīges	é̄maí̄	thař̄seítē	keř̄roūt̄id̄es.	aūrīoñ̄	ú̄m̄me
	meine my		behornte. horned ones.	morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας	ἐγὼ λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.	
	alle all	ich I	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τὰν	αἰγῶν, φλασσῶ τυ	πρὶν	ἢ γ'	έμε	καλλιερῆσαι
	der of the	dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me
[147]	ταῖς	Νύμφαις τὰν	ἀμνόν. ὁ	δ' αὖ πάλιν.	ἄλλὰ γε νοίμαν,	
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again.	erneut. again.
[148]	αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.			
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας χώ	Δάφνις ὁ	βουκόλος	εἰς ἔνα	χῶρον
	und der and the	der the		in into	einen one
[2]	τὰν ἀγέλαν πόκ'	'Αρατε συνάγαγον.	ἢς δ' ὁ μὲν	αὐτῶν	
	die the	einst once	aber but	der the	zwar at least
[3]	πυρρός, ὁ	δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράνων δέ τιν'		ἄμφω	
	rötlich, red haired, the	der aber but	halb stammig· half bred·	an upon	irgendeine a certain
[4]	έζόμενοι θέρεος μέσω	ἄματι τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend sitting	mitten in the middle	solche such things		
[5]	πράτος	δ' ἄρξατο	Δάφνις, ἐπεὶ καὶ	πράτος ἐρισδε.	
	zuerst first	aber but	weil since	auch and	zuerst first
[6]	βάλλει τοι πολύ φαμε τὸ ποίμνιον	ἀ Γαλάτεια			
	dir at least	das the	die the		
[7]	μάλοισιν, δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα.			
	schmerzlich verliebt hard in love	den the	rufend. having called.		

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. again here the
- [10] ἄτοι τοι τᾶν οἴων ἔπειται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει
die dir der die aber but
which at least of the she
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber but sie schön fair
into looking, the but her fair
- [12] ἄσυχα καχλάζονταέπ' αἰγια λοιοθέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht des auf springend
not of the upon leaping
- [14] ἔξ αλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir wie von
she but and on the spot at least as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigten die schöne sobald when
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἐρωτι
und den vom ja denn for
and the from indeed for
- [19] πολλάκις ὥπολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die nicht schönen fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf Δamoi τας ἀνέβαλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
to him but in reply und dieses and these
- [21] εἶδον ναι τὸν Πάνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,
ja den das the als when
yes the the when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ· ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
 sondern but und selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀί οἰσα
 sondern but andere irgend eine some Frau woman die the aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
 mich o O und and aus out of aber but
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων
 aber but sie und der und and denn for when
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτοποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ισως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖσῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
 aber but ich I bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
 und for gewiss indeed nicht einmal schlecht es, wie mich as me sagenden.
- [35] ἡ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἡς δὲ γαλάνα,
 ja truly denn vorhin earlier in aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,
 und schön indeed zwar die schön fair aber meiner of me die the eine
- [37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
 wie bei mir der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐγάν Παρίας ύπε φαινε λίθοιο.
 weißere
 whiter
 parischen
 of Parian

[39] ὡς μὴ βασκανθῶδε, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.
 damit nicht
 so that not
 aber, dreimal
 but, thrice
 in mein
 into my

[40] ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἔξεδίδαξε.
 diese
 these things
 denn
 for
 die
 alte
 woman
 mich
 me

[41] ἀ πρᾶν ἀμάντεσσιπαρ' Ἰπποκίωνιποταύλει.
 die vorhin
 who formerly
 bei
 beside

[42] τόσσος' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίταςέφιλησε,
 so viel
 so much
 gesagt habend
 having said
 den
 the
 der
 the
 der
 the

[43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der
 and the
 zwar
 indeed
 ihm
 to him
 der
 the
 aber
 but
 ihm
 to him
 schönen
 fair

[44] αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
 in
 in
 weichem
 soft
 die

[46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἄμυντας.

[3] τῷ Δῃοῖ γὰρ ἔτευχε Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος

[4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, from
- ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
von und auch
and also ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus from
- [7] εὖ ἐνερεισάμε νος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well having leaned die aber bei beside ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ψφαινον,
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξκομόωσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seind. luxuriant leafy.
- [10] κούπω
und noch nicht and not yet
- τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα
die mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das to us the und den the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὑρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen noble with Cydonian
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοι ησεν ιδών,
gesehen habend, having seen, οὐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' έώκει.
da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of zwar indeed denn for zottigen shaggy busch haairig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδουν,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but
- [19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἴπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οι εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσικαθεύδει,
wann ja auch
when indeed even in in
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαικορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach
truly to a
geladen invited
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
wie how
dir for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσινάείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich
him but I
Freund, dear,
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερίχοντον ἐν τε νομεῦσιν
sehr überlegenen preeminent
among among and and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
among and
das this
indeed ja
sehr very
sehr
θυμὸν ἵαίνει
- [30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es- our- und and dir ja nach according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber the but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπειπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀδαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσενἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα·τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not nicht not denn noch gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν
den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἔφα μαν ἐπί ταδε· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively der aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσὶ^{wie}
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείαπε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁ ρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχί δα· κή γὰ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, and I indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἔξεπόνασσα.
dies was irgend gestern in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτικαλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοιςέρι φοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανωπόδας ίσχη,
und der Örter wenn auf Orion und Orion

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus

[56] ρύση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένω ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ροδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἡ καὶ λευκοίωνστέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von from
the Pteleatic from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτιωτε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἰς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθευ ἀσεῖ,
einer aber one but der aber the nah nearby
- [73] ὡς ποκατὰς ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψόν αῖμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἡ Ἀθω ἡ Ροδόπαν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖδ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie einst once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισινάνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ | λειμωνόθε | φέρβον | ιοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς | ἀδεῖ| αυμαλακοῖς ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὕνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα κατὰ | στόματος χέε | νέκταρ.
weil because ihm süß sweet durch down along

[83] ὡ μακαριστὲ | Κομάτα, τύ | θην | τάδε | τερπνὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθησές | λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du in und du you

[85] κηρία | φερβόμενος ἔτος | ὥριον | ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἴθ' | ἐπ' | ἐμεῦ ζωοῖς | ἐναρίθμιος | ὄφελες | εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὡς τοι | ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' | ὥρεα τὰς καλὰς | αἴγας
so dir ich auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς | εἰσαΐων, τὺ δ' | ὑπὸ δρυσὶν | ἢ | ὑπὸ | πεύκαις
lauschend, du aber unter oder or unter under hearing, you but under

[89] ἀδὺ | μελισδόμενος κατεκλισο | θεῖε | Κομάτα.
süß singend hummung göttlicher divine

[90] χώ μὲν | τόσσ' | εἰπὼν | ἀπεπαύσατο· | τὸν δὲ μετ' | αὔθις
und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum and the indeed so many having said the but after again

[91] κήγω | τοῖ | ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, | πολλὰ μὲν | ἄλλα
und ich dies Freund, vielles zwar andere and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι | κήμε διδαξαν ἀν' | ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, | τά που | καὶ | Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον | ἄγαγε φάμα·
gute, die wohl und auf good things, the I suppose and upon

[94] ἀλλὰ τόγ' | ἔκ πάντων μέγ' | ὑπερίροχον, | ὦ το γεραίρειν
aber dies aus of allen sehr greatly but that indeed out of preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ· · ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but
da
since
lieb
dear
Moiśais."

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἡ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched

[97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much
wie sehr
as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω

begehrens wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
den
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself

[101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with
an
beside

[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.

wie
aus
as
out of
unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who

[104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,

unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλινος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.

[106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡ Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες

und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
O
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους

arkadische
Arcadian
unter
under
und auch
and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then
wenn
when
kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι

wenn
if
aber
but
anders
otherwise
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
being bitten
und
and
in
in
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber
but
zwar
at least
in
in
mittlerem
middle
- [112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an
by
gewandt
having been turned
nahe
near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις
im
in
aber
but
äußersten
at the furthest
bei
beside
- [114] πέτρα ὅποι Βλεμύων, δόθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter
under
von woher
whence
nicht mehr
no longer
sichtbar.
visible.
- [115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr
you all
aber
but
und
and
und
and
der
of
blonden
of blond
steilen
steep
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἴπου Διώνας,
und
and
der
blonden
of blond
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισινόμοιοι,
ο
errötend
being reddened
gleich,
like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα φιλίνον,
mir
for me
den
the
begehrns
würdigen
desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da
since
den
the
fremden
stranger
der
the
Un
selige
ill fated
nicht
not
meiner.
of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und
and
in der Tat
indeed
at least
ja
der Birne
of pear
reifer,
riper,
die
the
aber
but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "φιλίνε, τότοι καλὸν ἀνθος ἀπορρεῖ."
"weh"
"alas"
sagen
they say
das
the
dir
to you
schöne
fair
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr
no more
dir
to you
an
upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht
nor
der
the
aber
but
früh zeitig
of dawn
andern
another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend
crowning
beschwerlichen
grievous

[125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιόστρας,
einer aber von dieser Bester
one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und und
to us but and and

[127] ἄτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits
whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσος' ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel der aber mir das süß lachend
so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιου ὕπασεν εῖμεν.
wie zuvor, von
as formerly, out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach
and the at least having turned aside upon upon upon

[131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber but ich und auch zu into

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in und tiefen
having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang
many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und das aber nahe heilige
and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus herab fließend trickling down
out of

[138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die aber heulend
the but wailing one

[140] τηλόθευν
aus der Ferne
from afar

έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
in in dichten thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und
and

[142] πωτῶν	το	ξου	θαὶ	περὶ	πίδακας	άμφι	μέ	λισσαῖ.
gelb liche tawny			um around			um about		

[143] πάντ' ᾗσδεν θέρεος μάλα	alles all	so thus	sehr very	reichen, rich.	so thus	aber but	πίονος,	ῶσδε δ'	όπιώρας.
-------------------------------	--------------	------------	--------------	-------------------	------------	-------------	---------	---------	----------

[144] ὄχναι μὲν	πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ	μᾶλα
zwar at least	bei beside	an beside

[145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δὲ ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die aber the but

[146] ὅρπα κες βραβί λοισι κα ταβρί θουντες ἔραζε·
schweren
with weighty
nieder beschwerend
weighing down
zum Boden:
to the ground:

[147] τετράε|νες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig aber but

[148] νύμφαι	Κασταλίδες Παρνάσιον	αἴπος ἔχοισαι,
	Kastalische parnassische	haltend, holding

[149] ἄρα γέ	πα	τοιόνδε Φόλω κατὰ	λάινον	ἄντρον
etwa	wohl	irgendwo	solch es	hinab in Stein

[150] κοστῷ· Ἡος κλῆνεις οὐν ἐστάραστο Χείρων;

[151] ἄρα γέ	πα	τῇ νον τὸν	ποιμένα	τὸν ποτ'	Ἄναπω,
etwa then	wohl stehen	irgendwo nowhere	jenen that	den the	den the

[152] τὸν κρατεῖσθαι πολὺ φαμον, ὃς ὥρεσιν νᾶας ἔβαλλε,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen über

[154] οῖον	δὴ	τόκα	πῶμα δι.εκρανά σατε	Νύμφαι
welch ein what sort	ja indeed	damals then		

[155] βωμῷ πάρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισινέχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen the graceful Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie pasturing, as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn him aber but nun and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;

und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.

ich
I
du
you
aber
but
gleich
equal
alten
in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ

nicht
not
jemals
once
da
since
strengh
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.

und die
and the
die aber
the but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;

aber
but
was
what
at least
ja
was
aber
das
Mehre
more
der
the
siegend;
the
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,

die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,

weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.

diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.

wahrlich
truly
at least
ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.

weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch und
still and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.

diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;

aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ὡ	ποτὶ	ταῖς	ἐρίφοις	ό	κύων	ό	φάλαρος	ὐλακτεῖ.
dem to whom	zu toward	den the		der the	der the	scheckige white spotted		

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.

und die zwar der aber
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παιδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἦθελε κρίνειν.
und die zwar der aber
and the indeed the but

[30] **πράτος δ' ᾧν ἀειδε λαχών** ιυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίνων ύπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann aber wechselseitig
then but responsive

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.**
 bukolischen· so aber zuerst.
 bucolic· thus but first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und göttlich es wenn etwas
 and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλέςς ἄσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἷν δέ ποκ' ἔνθη
 aus die wenn aber einst
 out of the if but once

[36] **Δάφνις** ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἐλασσον **ἔχοι.**
 habend having nichts nothing weniger less

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας**
dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
this the shepherd you eat · if anything Menalcas

[40] τειδ' ἀγάγη, χαίρων	hierher hither	sich freuen rejoicing	über reiche abundant	alles all
ἄφθονα πάντα νέμοι.				

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] Ὡ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, Ὡ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ῷ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (ῷ stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (ῷ snub nosed) seiend being

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' Ὡ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und
in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄσεισαν·
diese these zwar indeed nun through durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the last aber but so thus

[63] Φείδευ τὰν ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰν τοκάδων μευ,
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, weil klein seiend vielen

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all wenn wieder abermals dieses

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle, the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν·

die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich auch nicht nor ab, das Herbe ihr,
not indeed nor nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die der süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend
sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der to the aber das dem to the die the selbst.
to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἄεισαν, οἱ δ’ αἰπόλοις ὦδ’ ἀγόρευεν·

so die der aber so thus
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein als
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.

die the denn singend.
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische die dir
that the mitra cap the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παιᾶς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und
as but and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔὼν ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πρᾶτος,
du aber erster first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ύπο στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· mir aber du
nothing dishonoring the herd· for me but you

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτοΜε νάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und die
sweet but and the and the sweet aber und ich.
sweet but and the and the
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool
but to me beside cool in in aber but
but to me beside cool in in aber but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of beside fair die which to me alle all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber but Brennens of burning ich so viel
therefore but burning so much
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich schöne fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσον ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in aber but to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei by und and bei by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters· of wintering aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder Trägheit anwesend seiend.
or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar und sofort
to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran selbst
to that one but fair with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδοκεύσας,
in in ikarischen laurend habend,
in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der the aber
five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδας,
bukolische sehr aber
Bucolic very but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende
no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar Freund, aber
indeed dear, but

[32] Ἱρηκες δ' Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber mir aber auch und
but to me but and

[33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz voll
of her to me all full

[34] οὔτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer,
nor suddenly sweeter,

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ψεῦντι
so viel mir lieb.
so much to me whom dear. die zwar dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεῦ σαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all